## Приложение № 12 к Приказу № 135 от «20» июня 2019 года

|  |  |
| --- | --- |
| **Paid Services Contract** **No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | **Договор****возмездного оказания услуг** **№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| Moscow \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_, 20\_\_\_  | г. Москва « \_\_ » \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ года |
| Public Joint Stock Company “Unipro” incorporated in accordance with the Laws of the Russian Federation, represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Employer”, on the one part,and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ incorporated in accordance with the Laws of the \_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Contractor”, on the other part, hereinafter collectively referred to as the “Parties” and separately as the “Party”, have made this Contract (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows: | Публичное акционерное общество «Юнипро», зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны,и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, зарегистрированное в соответствии с законодательством \_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, именуемые в дальнейшем совместно «Стороны» (по отдельности – «Сторона»), заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем: |
| **Definitions** | **Определения** |
| “Equipment” means \_\_\_\_\_ ***(specify the equipment in respect of which the services under the Contract are rendered)*** | «Оборудование» \_\_\_\_\_. ***(указать оборудование в отношении которого будут оказываться услуги по Договору)*** |
| “Services” means engineering supervision (technical consulting ) which allow the Employer to control compliance of the scope of works on technical maintenance performed by the Employer or the third party engaged by the Employer with requirements of the Equipment manufacturer within the scope of inspection \_\_\_\_\_ ***(specify the type of inspection in accordance with the technical documentation for the Equipment)*** in accordance with Annex No. 1 [Terms of Reference] to this Contract. | «Услуги» означают инженерный контроль (технические консультации), позволяющие Заказчику контролировать соответствие объема выполняемых работ по техническому обслуживанию, выполняемых Заказчиком или привлеченным им третьим лицом, требованиям изготовителя Оборудования в объеме инспекции \_\_\_\_\_ ***(указать тип инспекции в соответствии с технической документацией на Оборудование)*** в соответствии с Приложением № 1 [Техническое задание] к Договору. |
| “Defect” means any defect in works performed under engineering supervision of the Contractor or pursuant to its technical consulting and resulted from the Contractor’s failure to comply with obligations (improper performance of obligations) under the Contract during Defect Notification Period. For the avoidance of doubt the Contractor shall not provide guarantee for works performed by the Employer or the third party engaged by the Employer.  | «Дефект» означает любой дефект в работах, выполненных под инженерным контролем Исполнителя или во исполнение его технических консультаций и возникающий в результате невыполнения (ненадлежащего выполнения) Исполнителем своих обязательств по Договору, выявленный в Период уведомления о Дефекте. Во избежание сомнений Исполнитель не предоставляет гарантию на работы, выполненные Заказчиком или привлеченным им третьим лицом. |
| "Defects Notification Period” means the period during which the Employer shall notify the Contractor on Defects identified under this Contract. The Defect Notification Period ends 6 (six) months after signature of the Certificate.  | «Период уведомления о Дефекте» означает период, в который Заказчик обязан уведомить Исполнителя о выявленный Дефектах по Договору. Период уведомления о Дефекте заканчивается по истечении 6 (шести) месяцев с момента подписания Акта. |
| “Business Day” means any day other than a Saturday, Sunday, public holiday or any day on which banks in \_\_\_\_\_ ***(specify the country where the Contractor is located)*** or Russia are closed. If for any reason (official national holidays, transfer of Business Days by authorized bodies) a Business Day of one Party does not coincide with a Business day of other Party at calculation of the periods of time stipulated by the Contract, Business Days of the Party, which is obliged to fulfill obligations under the Contract, shall apply. For example, time for forwarding by the Contractor of an acknowledgement about accepting an unscheduled Release Order, shall be calculated in accordance with Business Days of the Contractor, i.e. ***(specify the country where the Contractor is located)***. | «Рабочие дни» понимаются любые дни, кроме субботы, воскресения, официальных национальных праздничных дней или дней, в которые банки в \_\_\_\_\_ ***(указать страну нахождения Исполнителя)*** или в России не работают. В случае если по каким-либо причинам (официальные национальные праздничные дни, перенос рабочих дней уполномоченным государственным органом) рабочий день одной Стороны не будет совпадать с рабочим днем другой Стороны при исчислении сроков, предусмотренных Договором, будут приниматься Рабочие дни той Стороны, которая должна исполнить предусмотренную Договором обязанность (например, срок направления Исполнителем подтверждения о принятии внеплановой Заявки исчисляется в соответствии с рабочими днями Исполнителя – \_\_\_\_\_ ***(указать страну нахождения Исполнителя)***). |
| **1. Subject of the Contract** | **1. Предмет Договора** |
| * 1. The Employer shall entrust the Contractor and pay, and the latter commits itself to perform, Services within the time limits and in accordance with the procedure stated in the Contract.

The scope and the content of Services rendered by the Contractor under the Contract shall be defined in Annex No. 1 [Terms of Reference] to this Contract. | 1.1. Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель принимает на себя обязательства по оказанию Услуг в сроки и порядке, установленные Договором.Объем и содержание Услуг, оказываемых Исполнителем по Договору, определяется Приложением № 1 [Техническое задание] к Договору. |
| 1.2. Contractor shall perform the Services under the Contract and with such degree of skill and care as would be reasonably expected from a contractor with experience and expertise in performing such services. The Contractor shall guarantee that it has suitably qualified personnel with proper equipment available as necessary to carry out the Services.Services shall be rendered by efforts and means of the Contractor. The Contractor shall independently provide its specialists with the required instrument, devices, equipment, and tooling required to render Services, as well as with workwear and personal protection equipment to render Services. | 1.2. Исполнитель обязуется оказать Услуги по Договору на соответствующем профессиональном уровне и с должным усердием, которые можно разумно ожидать от Исполнителя, обладающего опытом и компетенцией для оказания таких Услуг. Исполнитель гарантирует, что имеет соответствующий квалифицированный персонал и подходящее оборудование, необходимое для оказания Услуг.Услуги оказываются силами и средствами Исполнителя. Исполнитель самостоятельно обеспечивает своих специалистов необходимыми инструментами, приборами, оборудованием, оснасткой, необходимыми для оказания Услуг, а также спецодеждой и средствами индивидуальной защиты для оказания Услуг. |
| 1.3. Place of Services: the Russian Federation, namely location of the Equipment:***(specify the location of the branch where the Equipment to be serviced is installed)***. | 1.3. Местом оказания Услуг является Российская Федерация, в частности место расположения Оборудования: \_\_\_\_\_ ***(указать место расположения филиала, на котором установлено обслуживаемое Оборудование)***. |
| 1.4. Estimated term for rendering inspection services \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***(specify the type of inspection in accordance with the technical documentation for the Equipment)*** shall be \_\_ (\_\_\_\_\_) calendar days.The start of rendering Inspection Services \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ shall be defined in release orders sent by the Employer to the Contractor and accepted by the latter in accordance with clause 1.5 of the Contract.The preliminary Equipment inspection schedule is defined in Annex No. 2 to the Contract. | 1.4. Расчетный срок оказания Услуг по инспекции \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ***(указать тип инспекции в соответствии с технической документацией на Оборудование)*** составляет \_\_ (\_\_\_\_\_) календарных дней.Начало оказания Услуг по инспекции \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ определяется в заявках, направляемых Заказчиком Исполнителю и принятыми последним в порядке пункта 1.5 Договора.Предварительный график инспекций Оборудования определен в Приложении № 2 к Договору. |
| 1.5. Not later than 30 (thirty) calendar days prior to rendering Services the Employer shall send to the Contractor a release order (hereinafter referred to as the Release Order), where the place of rendering the Services, start date of rendering Services, inspection type, equipment (type, factory number) are defined. The Release Orders of the Employer shall be sent to the Contractor by email to the following address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с with subsequent sending of the original release order by mail/courier service to the address of the Contractor. Within not more than 3 (three) business days from the moment of receipt by email of the Release Order the Contractor shall sent to the Employer by email a confirmation on receipt of this Release Order and readiness to render Services thereunder to the following address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ with subsequent sending of the original confirmation by mail/courier service to the address of the Employer, or a refusal to accept the Release Order specifying the acceptable for the Contractor time limits for rendering Services requested by the Employer.  | 1.5. Заказчик не позднее 30 (тридцати) календарных дней до начала оказания Услуг направляет Исполнителю заявку (далее – Заявка), в которой определяет место оказания Услуг, дату начала оказания Услуг, тип инспекции, Оборудование (тип, заводской номер). Заявки Заказчика направляются Исполнителю по электронной почте на адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с последующим направлением посредством почтовой связи / курьерской службой оригинала в адрес Исполнителя. В срок, не превышающий 3 (трех) рабочих дней, с момента получения по электронной почте Заявки Исполнитель направляет Заказчику по электронной почте на адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ подтверждение о принятии данной Заявки и готовности оказать Услуги по ней с последующим направлением посредством почтовой связи / курьерской службой оригинала в адрес Заявителя. Либо отказ от принятия Заявки с указанием приемлемых для Исполнителя сроков оказания затребованных Заказчиком Услуг. |
| The obligations of the Contractor on rendering Services under respective Release Orders shall be deemed properly and fully performed from the moment of signing by the Parties of acceptance certificates of rendered services under such Release Orders. | Обязательства Исполнителя по оказанию Услуг по соответствующим Заявкам считаются исполненными надлежащим образом и в полном объеме с момента подписания Сторонами актов сдачи-приемки оказанных услуг по таким Заявкам. |
| **2. Obligations of the Parties** | **2. Обязанности Сторон** |
| **2.1.The Contractor´s obligations:** | **2.1. Обязанности Исполнителя:** |
| 2.1.1. The Contractor shall render Services with the proper quality and in full in accordance with the applicable factory documentation, standard technical documentation, Annex No. 1 [Terms of Reference] to the Contract and within the time limits stated in the Contract. The reports, materials and opinions on the subject prepared by the Contractor Contractor´s reports for Services shall be delivered in English and have to contain a description according to Annex No. 6 [Form of Service report;] to the Contract. The Contractor shall deliver the report of Service performed together with necessary certificates. The reports shall be submitted in the electronic form and in writing signed by the Contractor. | 2.1.1. Исполнитель обязан оказать Услуги с надлежащим качеством, в полном объеме в соответствии с заводской документацией, действующей нормативно-технической документацией, Приложением № 1 [Техническое задание] к Договору и в установленные Договором сроки. Подготавливаемые Исполнителем отчеты, материалы и заключения по предмету Отчеты Исполнителя об оказанных Услугах должны предоставляться на английском языке и должны содержать информацию в соответствии с Приложением № 6 [Форма отчета об оказанных услугах] к Договору. Исполнитель должен предоставить отчет об оказанных Услугах вместе с необходимыми сертификатами. Отчеты должны предоставляться в электронном виде и в письменном виде подписанные Исполнителем. |
| 2.1.2. In performing Services under the Contract the Contractor shall comply with requirements of the RF legislation with regard to visa regime. | 2.1.2. При оказании Услуг по Договору Исполнитель обязан выполнять требования законодательства Российской Федерации в части визового режима. |
| 2.1.3. The Contractor shall be entitled to request from the Employer provision of documents and data related to operation of the Equipment, for its information and for the purpose of fulfillment of obligations under the Contract. | 2.1.3. Исполнитель вправе требовать от Заказчика предоставления документов и данных, относящихся к эксплуатации Оборудования, для ознакомления и в целях исполнения обязательств по Договору. |
| 2.1.4. The Contractor shall immediately notify the Employer in case of the circumstances that delay the Services or making further Services impossible.  | 2.1.4. Исполнитель обязан немедленно поставить в известность Заказчика в случае возникновения обстоятельств, замедляющих ход Услуг или делающих дальнейшее продолжение оказания Услуг невозможным.  |
| 2.1.5. The Contractor shall immediately inform the Employer about all changes related to payment details, registered offices, e-mail addresses of the Contractor and any other information of importance for due execution of the Contract by the Parties. | 2.1.5. Исполнитель обязан незамедлительно уведомлять Заказчика обо всех изменениях, касающихся платежных реквизитов, адреса местонахождения, адреса электронной почты Исполнителя и любой другой информации, имеющей значение для надлежащего выполнения Сторонами обязательств по Договору. |
| 2.1.6. In performing Services under the Contract the Contractor shall learn and meet the requirements stated in Regulations "Safety Rules for Contracting Organizations" (STO No OTiBP-R.03) when rendering the Services (in so far as relevant to the Services). A legal wording of the regulations put in the Web at the following URL <http://www.unipro.energy/purchase/documents/> (part “Procurement” section “Documents” in Russian part of site). | 2.1.6. При оказании Услуг Исполнитель обязан ознакомиться и соблюдать требования Регламент «Правила безопасности для подрядных организаций» (СТО № ОТиБП-Р.03) в той части, которая относится к оказываемым Услугам. Текст указанного в настоящем пункте регламента размещен на сайте Заказчика в сети «Интернет» по адресу: <http://www.unipro.energy/purchase/documents/> (раздел «Закупки» подраздел «Документы»). |
| 2.1.7. The Contractor’s personnel shall carry out orders (instructions) of Employer's power plant attendant. | 2.1.7. Персонал Исполнителя обязан исполнять указания сопровождающего лица, предоставленного Заказчиком.  |
| 2.1.8. The Contractor’s personnel mustn't be at the location of the Equipment without Employer's power plant attendant. | 2.1.8. Персоналу Исполнителя запрещается находиться в месте нахождения Оборудования без сопровождающего лица, предоставляемого Заказчиком. |
| 2.1.9. The Contractor shall upon the Employer’s request provide information on the progress of the Services. | 2.1.9. Исполнитель обязан по требованию Заказчика предоставлять информацию о ходе оказания Услуг. |
| 2.1.10. The Contractor shall deliver duly rendered Services to the Employer pursuant to Section 3 of the Contract. | 2.1.10. Исполнитель обязан сдавать Заказчику надлежащим образом оказанные Услуги в соответствии с разделом 3 Договора. |
| 2.1.11. When Services provision is completed the Contractor shall return to the Employer all documentation, as well as other documents received from the Employer according to the Contract. | 2.1.11. После окончания оказания Услуг возвратить Заказчику всю документацию, а также иные документы, полученные им от Заказчика в соответствии с Договором. |
| 2.1.12. The Contractor shall not be entitled without a written consent of the Employer to sell or transfer documentation submitted by the Employer or developed during Services rendering, to a third party, as well as to disclose the information acquired by it in the process of Services rendering. | 2.1.12. Исполнитель не имеет права без письменного разрешения Заказчика продать или передать документацию, переданную Заказчиком или созданную в процессе оказания Услуг, третьей стороне, а также разглашать информацию, ставшей известной ему в процессе оказания Услуг. |
| **2.2. Employer´s obligation:** | **2.2. Обязанности Заказчика:** |
| 2.2.1. The Employer shall provide the Contractor with free of charge unconditional access to the Equipment for period of the Services rendering. The Employer shall provide the Contractor information, documents, powers required for fulfilment of its obligations under the Contract upon written request of the Contractor. The Employer shall by the due date prepare the Equipment (including deactivating such Equipment) and provide opportunity for the Contractor to render the Services. Required spare parts shall be provided at the Employer’s expense and under its responsibility.The Employer shall provide the Contractor one English and/or German technical interpreter for translating and interpreting from German and/or English into Russian and vice versa every time for the time of the Services rendering at the Employer’s expense and under its responsibility. | 2.2.1. Заказчик обязан предоставить Исполнителю бесплатный, безусловный доступ к Оборудованию на период оказания Услуг. Заказчик должен предоставлять Исполнителю сведения, документы, полномочия, необходимые для выполнения им своих обязательств по Договору, по письменному запросу Исполнителя. Заказчик должен своевременно подготовить Оборудование (в том числе вывести его из работы) и обеспечить Исполнителю возможность предоставления Услуг. Необходимые запчасти предоставляются за счет Заказчика и под его ответственностьЗаказчик должен предоставлять Исполнителю одного переводчика для осуществления технического письменного и устного перевода с немецкого и/или английского на русский и наоборот каждый раз на время оказания Услуг, за счет Заказчика и под его ответственность. |
| 2.2.2. The Employer shall be responsible for ensuring that Employer´s personnel that will perform maintenance and repair works co-operate with Contractor´s efforts in fulfilling its obligations under the Contract and take actions similar to those which the Contractor is required to take. Qualification and the number of personnel provided by the Employer shall be specified in accordance with Annex No. 1 [Terms of Reference] to the Contract. | 2.2.2. Заказчик должен обеспечить взаимодействие персонала Заказчика, который будет выполнять работы по техническому обслуживанию и ремонту с персоналом Исполнителя во время исполнения обязательств в соответствии с Договором и принять меры, подобные тем, которых Исполнитель обязан предпринять. Квалификация и количество персонала, предоставляемого Заказчиком, определяется Приложением № 1 [Техническое задание] к Договору. |
| 2.2.3. The Employer shall accept and duly pay for the Services performed by the Contractor according to the procedure established by the Contract. | 2.2.3. Заказчик обязан принять и оплатить надлежащим образом оказанные Услуги Исполнителя в порядке, предусмотренном Договором. |
| 2.2.4. The Employer shall ensure at its own expense safety of the Contractor’s property located in the Employer’s premises and used by it to provide Services, during break time of the Contractor’s personnel (during that time of the day, when personnel of the Contractor does not work) given that the property has been checked by the security service. | 2.2.4. Обеспечить за свой счет сохранность имущества Исполнителя, размещенного в помещениях Заказчика и используемого для оказания Услуг, во время отдыха персонала Исполнителя (в то время суток, когда персонал Исполнителя не работает), при условии сдачи имущества под охрану. |
| 2.2.5. The Employer shall perform at its own expense assistance to the Contractor for the purpose of Service in particular the opportunity to participate in meetings, ability to perform photo survey and provide the workplace (a table, computer, chair, free access to the means of telecommunication, including Internet access). | 2.2.5. Заказчик обязуется оказать содействие за свой счет Исполнителю в целях оказания Услуг, а именно, возможность принимать участие в совещаниях, возможность осуществлять фотосъемку и предоставить рабочее место (стол, компьютер, стул, свободное использование средствами телекоммуникаций, в том числе доступ к сети Интернет). |
| 2.2.6. The Employer shall immediately inform the Contractor about all changes related to payment details, registered office addresses, contact details of the Employer and any other information relevant for due performance of obligations hereunder by the Parties. | 2.2.6. Заказчик обязан незамедлительно уведомлять Исполнителя обо всех изменениях, касающихся платежных реквизитов, адреса местонахождения, контактных данных Заказчика и любой другой информации, имеющей значение для надлежащего выполнения Сторонами своих обязательств по Договору. |
| 2.2.7. The Employer shall be entitled to request explanations from the Contractor related to Services provision, as well as submission of the report on Services rendering. | 2.2.7. Заказчик вправе требовать от Исполнителя предоставление объяснений, связанных с оказанием Услуг, и предоставления отчета об оказанных Услугах. |
| 2.2.8. The Employer shall provide Employer's power plant attendant for the Contractor’s personnel for the entirety of the period of Services in order to protect the health and safety at the location of the Equipment.  | 2.2.8. Заказчик обязан предоставить персоналу Исполнителя на весь период оказания Услуг сопровождающее лицо, ответственное за безопасное нахождение персонала Исполнителя в месте расположения Оборудования. |
| **3. Service acceptance procedure** | **3. Порядок сдачи-приемки оказанных Услуг** |
| 3.1. Acceptance of Service shall be performed in accordance with Annex No. 1 [Terms of Reference] to the Contract.  Not later than 5 (five) Business Days after Services under a respective Release Order have been performed the Contractor shall submit to the Employer a written report on Services rendered in the form of Annex No. 6 [Form of Service report] to the Contract (hereinafter referred to as the Report) and acceptance certificate of rendered services (hereinafter referred to as the Certificate) in two counterparts in the form of Annex No. 3 [Form of the Service Acceptance Certificate] to the Contract, signed by the Contractor. In the Certificate the Contractor shall list the specialists, their qualification and actual time consumed for the Services, calculation of the Service cost according to clause 5.1 of the Contract. | 3.1. Приемка Услуг должна осуществляться в соответствии с Приложением № 1 [Техническое задание] к Договору.Не позднее 5 (пяти) рабочих дней после оказания Услуг по соответствующей Заявке, Исполнитель обязан представить Заказчику письменный отчет об оказанных Услугах по форме Приложения № 6 [Форма отчета об оказанных услугах] к Договору (далее – Отчет) и акт сдачи-приемки оказанных услуг (далее – Акт) в двух экземплярах по форме Приложения № 3 [Форма акта сдачи-приемки оказанных услуг] к Договору, подписанные Исполнителем.В Акте Исполнитель указывает специалистов, их квалификацию и время, фактически затраченное ими на оказание Услуг, расчет цены Услуг в соответствии с пунктом 5.1 Договора. |
| 3.2. The Employer shall within 5 (five) business days from the moment of receipt from the Contractor of the Certificate and the Report accept the Services rendered by signing the Certificate and transferring it to the Contractor, or submit its objections to the Certificate and the Report in writing specifying reasonable time limits for removal of the identified deviations from the conditions of Contract or other defects. The Contractor shall free of charge remove the defects in the Services rendered, including defects in the Certificate or the Report, within the period of time specified by the Employer in written objections. If the Contractor fails to remove the defects identified by the Employer, the Employer may request a proportional decrease of the cost of the Services rendered.If the Contractor deviated from the conditions of the Contract when rendering Services or performed the Services with other defects, the Employer may independently remove defects using its own resources (or resources of the third parties) and request from the Contractor to reimburse its expenses on removal of defects.  | 3.2. Заказчик обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения от Исполнителя Акта и Отчета принять оказанные Услуги, подписав Акт и передав его Исполнителю, или представить свои возражения по Акту и Отчету в письменной форме с указанием разумных сроков исправления выявленных отступлений от условий Договора и иных недостатков. Исполнитель обязуется без дополнительной платы устранить недостатки в оказанных Услугах, в том числе недостатки в Акте или Отчете, в течение срока, указанного Заказчиком в письменных возражениях. В случае Исполнитель не устраняет выявленные Заказчиком недостатки, Заказчик вправе - потребовать соразмерного уменьшения цены оказанных Услуг.В случае оказания Исполнителем Услуг с отступлением от условий Договора или с иными недостатками Заказчик также вправе самостоятельно устранить недостатки своими силами (или силами третьих лиц) и потребовать от Исполнителя возмещения своих расходов на устранение недостатков. |
| **4. Warranty** | **4. Гарантийные обязательства** |
| 4.1. The Contractor shall be responsible for all works, performed by the Employer’s personnel (personnel of the third party engaged by the Employer) when rendering Services by the Contractor or in accordance with the recommendations of the Contractor, on technical maintenance of the Equipment.The Contractor shall, at its own risk and cost execute all work required to perform the Services and remedy a Defect as is notified to the Contractor by (or on behalf of) the Employer on or before the expiry date of the relevant Defects Notification Period provided however, that in each case, full access to the Equipment is granted by the Employer. The Employer shall notify the Contractor of any Defect in writing as soon as it becomes aware of such Defect. The choice to remedy by re-performance of the defective Services shall be solely that of the Contractor. | 4.1. Исполнитель несет ответственность за все работы, выполненные персоналом Заказчика (персоналом привлеченного Заказчиком третьего лица) при оказании Услуг Исполнителем или в соответствии с рекомендациями Исполнителя, по техническому обслуживанию Оборудования.Исполнитель должен на свой риск и за свой счет выполнить все работы, необходимые для оказания Услуг или исправления Дефекта, о котором было сообщено Исполнителю Заказчиком (или от его лица) не позднее даты окончания Периода уведомления о Дефекте при условии, что в любом случае Заказчик должен предоставить полный доступ к Оборудованию. Заказчик должен сообщить Исполнителю о Дефекте в письменной форме, как только Заказчик узнает о существовании такого Дефекта. Выбор способа устранения недостатков путем повторного оказания Услуг, оказанных ненадлежащим образом, является исключительной обязанностью Исполнителя. |
| 4.2. If the Contractor fails to remedy a Defect in its workmanship despite having given a reasonable time limit by eliminate the Defect discovered by the Employer, the Employer shall be entitled to apply one of the following actions: - carry out the work himself or by others, in a reasonable manner and at the Contractor’s cost, but the Contractor shall have no responsibility for this work and shall pay to the Employer the costs reasonably incurred by the Employer in remedying the defect. However in the process of estimation of the costs amount the Employer shall not use hourly rates which exceed the Contractor’s rates stated in Annex No. 4 [The Contractor’s tariffs] to this Contract by more than 50%; or- demand a reasonable deduction in remuneration for the Services result provided that under no circumstance shall such reduction exceed 30 (thirty) per cent of the Total price of Services under a respective Release Order.Costs suffered by the Employer in accordance with this clause shall be reimbursed during 10 (ten) Business days form the date of the Employer’s invoice receipt. | 4.2. Если Исполнитель не исправит Дефект, несмотря на то, что для устранения Дефекта, обнаруженного Заказчиком, Исполнителю был предоставлен разумный срок, Заказчик имеет право на осуществление следующих действий:- выполнить работы самостоятельно или силами других компаний разумным образом за счет Исполнителя, при этом Исполнитель не несет ответственности за такую работу, и обязан оплатить расходы Заказчика, разумно понесенные последним на исправление Дефекта. При определении суммы таких расходов Заказчик не может применять часовые ставки, превышающие ставки Исполнителя, указанные в Приложении № 4 [Тарифы Исполнителя] к Договору, более чем на 50 %; или- потребовать разумного сокращения суммы вознаграждения за Услуги, при этом ни при каких обстоятельствах сумма уменьшения не может превышать 30 (тридцати) процентов от общей цены оказываемых Услуг по соответствующей Заявке.Расходы Заказчика, понесенные в соответствии с настоящим пунктом, подлежит возмещению Исполнителем в течение 10 (десяти) Рабочих дней с момента получения счета Заказчика.  |
| **5. Cost of Services and settlement procedure** | **5. Цена Услуг и порядок расчетов** |
| 5.1. Price of the Services provided by the Contractor under relevant Orders shall be determined based on the actual hours of work thereunder of the Contractor’s personnel having the due qualification and the Contractor’s tariff rates set forth in Annex No. 4 [Tariffs of the Contractor] to the Contract. 5.2. Solely for the purposes of notifying the Parties of the proposed price of the Services, the Parties have determined the estimated cost of Services under the Release Order of the Employer for each item of the Equipment in Annex No. 5 [Estimated cost of the Services] to the Contract on the basis of the required working time of the correspondent personnel of the Contractor and the Contractor’s tariff rates determined in Annex No. 4 [Tariffs of the Contractor] to the Contract. If during definition of the price of the Services their actual price exceeds or falls below the relevant estimated amount, then the Employer shall pay the Contractor actual price of services rendered in a proper manner, specified in a Report.  | 5.1. Цена оказанных Исполнителем Услуг по соответствующим Заявкам определяется исходя из фактических часов работы по ней специалистов Исполнителя соответствующей квалификации и тарифных ставок Исполнителя, определенных в Приложении № 4 [Тарифы Исполнителя] к Договору. 5.2 Исключительно для целей информирования Сторон о предполагаемой цене Услуг Стороны определили Расчетную цену Услуг по Заявкам Заказчика каждой единицы Оборудования в Приложении № 5 [Расчетная цена Услуг] к Договору, исходя из обычно необходимого для этого рабочего времени соответствующих специалистов Исполнителя и тарифных ставок Исполнителя, определенных в Приложении № 4 [Тарифы Исполнителя] к Договору.Если при определении цены Услуг их фактическая цена превысит или окажется меньше соответствующей расчетной цены, то Заказчик уплачивает Исполнителю фактическую цену надлежащим образом оказанных Услуг, определенную в Акте. |
| 5.3. Payment for Service shall be effected by the Employer in the form of money transfer to the bank account of the Contractor, indicated in the Contractor’s bill, within 80 (eighty) calendar days upon signature of the Certificate by Parties based on original invoice of the Contractor. The price of the Services shall be indicated by the Parties in the Certificate according to clause 5.1 of the Contract. | 5.3. Оплата Услуг производится Заказчиком путем перевода денежных средств на банковский счет Исполнителя, указанный в счете Исполнителя, в течение 80 (восьмидесяти) календарных дней с даты подписания Сторонами Акта на основании оригинала инвойса Исполнителя. Цена подлежащих оплате Услуг определяется Сторонами в Акте в соответствии с пунктом 5.1 Договора.  |
| 5.4. Invoices shall be executed by the Contractor in Russian and English. The invoice shall contain the following bank details: name and address of the Contractor, name of the bank, bank address, SWIFT code, account number, IBAN (if any), details of the correspondent bank, remuneration amount due and VAT amount in separate line. | 5.4. Счета оформляются Исполнителем на русском и английском языках. Счет (инвойс) должен содержать следующие банковские реквизиты: наименование, и адрес Исполнителя, наименование банка, адрес банка, SWIFT код, номер счета, IBAN (если есть), реквизиты банка корреспондента, сумму вознаграждения, подлежащую уплате и отдельной строкой сумму НДС. |
| 5.5. Payment for Services shall be performed by the Employer in Euro. | 5.5. Оплата Услуг производится Заказчиком в Евро. |
| 5.6. The Employer shall act as the tax agent of the Contractor pursuant to the Contract in accordance with the laws of the Russian Federation and in which connection the Employer shall by itself pay VAT into the budget of the Russian Federation according to the procedure established by the Russian legislation. | 5.6. Заказчик выступает налоговым агентом Исполнителя по Договору в соответствии с законодательством Российской Федерации, в связи с чем Заказчик самостоятельно уплачивает НДС в бюджет Российской Федерации в порядке, установленном российским законодательством. |
| 5.7. Services shall be deemed paid upon monetary funds write-off from the settlement account of the Employer. | 5.7. Услуги считаются оплаченными с момента списания денежных средств с расчетного счета Заказчика. |
| **6. Liability under the Contract** | **6. Ответственность по Договору** |
| 6.1. The Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Contract provided for by the Russian Federation legislation in effect as well as the provisions hereof.  | 6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную действующим законодательством Российской Федерации, а также положениями Договора. |
| 6.2. Should theEmployer violate the payment period of Services rendered, the Employer shall pay to the Contractor the forfeit in the amount of EURIBOR rate plus 2% (two percent) per annum of untimely paid amount of money for each day of delay.  | 6.2. В случае нарушения Заказчиком срока оплаты оказанных Услуг Заказчик уплачивает Исполнителю неустойку в размере ставки ЕВРИБОР плюс 2% (Два процента) годовых от неуплаченной своевременно суммы денежных средств за каждый день просрочки. |
| 6.3. If the Contractor delays the provision or completion of Services under a relevant Order or the Contractor’s personnel ceases to provide Services under a relevant Order (leaves the place where Services are provided) earlier and without the Customer’s consent, the Contractor shall pay the Customer a penalty equal to 1% (one percent) of the estimated cost of the Services determined in Annex No. 5 [Estimated Cost of Services] to the Contract which are to be provided under the Order in question for each day of the delay. | 6.3. В случае нарушения Исполнителем срока начала оказания или окончания Услуг по соответствующей Заявке, досрочного и несогласованного с Заказчиком прекращения персоналом Исполнителя оказания Услуг (включая оставление места оказания Услуг) по соответствующей Заявке Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 1% (один процент) от расчетной цены Услуг, определенной в Приложении № 5 [Расчетная цена Услуг] к Договору, которые должны были оказываться по такой Заявке, за каждый день просрочки.  |
| 6.4. In case the Contractor, in course of performance of its obligations under the Contract, violates the labor protection rules, safety rules (hereinafter referred to as the Safety Rules), fire safety rules (hereinafter referred to as the Fire Safety Rules), electrical safety rules (hereinafter referred to as the Electrical Safety Rules), maintenance rules (hereinafter referred to as the Maintenance Rules), electric equipment rules (hereinafter referred to as the Electric Equipment Rules) and fire safety rules, The Regulations "Safety Rules for Contracting Organizations" (STO No OTiBP-R.03), as well as any other norms and regulations which are obligatory pursuant to the applicable legislation of the Russian Federation (hereinafter referred to as the Rules), the Contractor is obliged, either upon the first requirement of the Employer, or without such a requirement, to remove the allowed violation, also by the financing, at his own cost, of any necessary costs, needed for the provision of safe labor conditions and elimination of the allowed violation repetition. | 6.4. В случае нарушения Исполнителем при исполнении обязательств по Договору норм и правил по охране труда, правил техники безопасности (далее – ПТБ), правил пожарной безопасности (далее – ППБ), правил электробезопасности (далее – ПЭБ), правил технической эксплуатации (далее – ПТЭ), привил устройства электроустановок (далее – ПУЭ) и пожарной безопасности, Регламент «Правила безопасности для подрядных организаций» (СТО № ОТиБП-Р.03), а также иных правил и норм, требования которых обязательны к соблюдению в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Договором (далее – Правила), Исполнитель обязан как по первому требованию Заказчика, так и без получения соответствующего требования устранить допущенное нарушение, в том числе путем финансирования за собственный счет необходимых расходов, направленных на обеспечение безопасных условий труда и исключение повторения допущенного нарушения. |
| 6.5. If any of the following violations have been admitted by the Contractor (engaged joint contractor, personnel of the Contractor and/or joint contractor) during Services provision under the Contract:- inobservance of the arrangements provided in the Works Safety Plan;- violation of the Rules set forth in par. 6.4 of the Contract; - nonperformance or improper performance of any obligation provided for by Section 7 of the Contract, then the Contractor shall been titled to dismiss from rendering the Services the employees of the Contractor (the employees of the joint contractor engaged by the Contractor) that committed such violations. The decision of the Contractor on dismissal from rendering the Services of the persons that committed violations specified in this clause of the Contract shall be unconditionally and immediately performed by the Contractor, i.a., in respect of employees of the joint contractor engaged by the Contractor. Specific dismissed employees of the Contractor (employees of the joint contractor engaged by the Contractor) may only be admitted to subsequent provision of the Services after a check of the dismissed employees’ awareness of the Rules by the Customer’s examination commission acting in the place of the Services provision. If employees of the Contractor (employees of the joint contractor engaged by the Contractor) commit violations specified in the first paragraph of this clause (the same or of a different content) two or more times during the period of providing the Services under the Contract (and if the period of providing the Services under the Contract exceeds 1 (one) year, during each period of providing the Services under the Contract equal to one year starting on the date of beginning to provide the Services under the Contract), each of which results in the dismissal by the Customer of employees of the Contractor (employees of the joint contractor engaged by the Contractor) from providing the Services under the Contract, the Customer shall be entitled to suspend provision of the Services under the Contract (in full or in part). If the Customer suspends provision of the Services under the Contract in accordance with this paragraph of the Contract, the Contractor shall as soon as possible give the Customer results of investigation of causes of such violations, report on punishment of the persons committing such violations and a plan of measures to prevent such violations in the future. The plan of measures shall be approved by the Customer before it is implemented by the Contractor. Based on results of implementing the said plan of events, the Contractor shall give the Customer for approval a report on implementing the plan of measures approved by the Customer, which shall contain information on the implementation of each measure referred to in the plan of measures including documents certifying such implementation. The Customer shall consider the plan of measures given it for approval and the report on its implementation within 3 (three) working days after they are received and approve them or provide a substantiated rejection specifying corrections to be made including provision of documents certifying the actual implementation of the plan measures claimed in the report. Suspended Services may be resumed on the basis of the Customer’s written notice which shall be provided not later than the next working day following the day when the Customer approves the report on implementing the plan of measures intended to prevent violations. The Parties agree that dismissal of employees of the Contractor (employees of the joint contractor engaged by the Contractor) from providing the Services or suspension of provision of the Services under the Contract in full or in part effected by the Customer in accordance with this paragraph of the Contract shall not entitle the Contractor to request changes in the interim or final terms of providing the Services under the Contract, shall not release the Contractor from the liability stipulated by the Contract for breach of the said terms and shall not grant the Contractor any rights to get compensation of its costs, expenses or losses. If employees of the Contractor (employees of the joint contractor engaged by the Contractor) commit violations specified in the first paragraph of this clause (the same or of a different content) three or more times during the period of providing the Services under the Contract (and if the period of providing the Services under the Contract exceeds 1 (one) year, during each period of providing the Services under the Contract equal to one year starting on the date of beginning to provide the Services under the Contract), each of which results in the dismissal by the Customer of employees of the Contractor (employees of the joint contractor engaged by the Contractor) from providing the Services under the Contract, this shall be considered a grave violation of the Contract by the Contractor, whereupon the Customer will be entitled to cancel the Contract and claim from the Contractor compensation of any losses including lost profits in addition to fines stipulated for such violations by the Contract. In this event the Customer shall not be released from the duty to pay for the Services actually provided by the Contractor, and the Contract shall be considered cancelled as soon as the Customer gives the Contractor its Notice of unilateral cancellation of the Contract, unless a later term is specified in the notice. Commitment by the Contractor (engaged joint contractor, personnel of the Contractor and/or joint contractor) of violations stated in this clause, which caused the death of the employee or damage to his health, excluding the cases of micro injury or slight injury, shall constitute a material violation of the Contract, and in this respect the Employer may refuse from performance of the Contract and request from the Contractor to reimburse all losses in addition to fines provided for by the Contract for such violations. | 6.5. В случае при оказании Услуг по Договору Исполнителем (привлеченным соисполнителем, персоналом Исполнителя и/или соисполнителя) допущено любое из следующих нарушений:- несоблюдение мероприятий, предусмотренных Планом безопасности проведения работ;- нарушение Правил, указанных в пункте 6.4 Договора;- неисполнение или ненадлежащее исполнение какого-либо из обязательств, предусмотренных Разделом 7 Договора, - то Заказчик вправе отстранить от оказания Услуг работников Исполнителя (работников привлеченного Исполнителем соисполнителя), допустивших такое нарушение. Решение Заказчика об отстранении от оказания Услуг лиц, допустивших указанное в абзаце первонам настоящего пункта Договора нарушение, подлежит безусловному и незамедлительному исполнению Исполнителем, в том числе в отношении работников привлеченного Исполнителем соисполнителя. Допуск конкретных отстраненных работников Исполнителя (работников привлеченного Исполнителем соисполнителя) к последующему оказанию Услуг осуществляется только после прохождения отстраненными работниками проверки знаний Правил экзаменационной комиссией Заказчика, действующей в месте оказания Услуг.Совершение работниками Исполнителя (работниками привлеченного Исполнителем соисполнителя) нарушений, определенных в первом абзаце настоящего пункта (как аналогичных, так и различных по содержанию), два раза и более в течение срока оказания Услуг по Договору (а если срок оказания Услуг по Договору превышает 1 (один) год, то – в течение каждого периода оказания Услуг по Договору равного году, начиная с даты начала оказания Услуг по Договору), каждое из которых повлекло отстранение Заказчиком работников Исполнителя (работников привлеченного Исполнителем соисполнителя) от оказания Услуг по Договору, предоставляет Заказчику право приостановить оказание Услуг по Договору (полностью или в части). В случае приостановки Заказчиком оказания Услуг по Договору в соответствии с настоящим пунктом Договора, Исполнитель обязуется в максимально короткие сроки представить Заказчику результаты расследования причин возникновения таких нарушений и сведения о наказании ответственных за указанные нарушения лиц, а также план мероприятий, направленных на предотвращение таких нарушений в будущем. План мероприятий должен быть согласован с Заказчиком до его реализации Исполнителем. По результатам выполнения указанного плана мероприятий Исполнитель должен представить Заказчику на согласование отчет о выполнении согласованного с Заказчиком плана мероприятий, который должен содержать сведения об исполнении каждого из определенных планом мероприятий, с приложением документов, подтверждающих такое исполнение. Заказчик должен рассмотреть поступающие ему на согласование план мероприятий и отчет о его выполнении в срок не более 3 (трех) рабочих дней с даты их получения и согласовать их, либо дать мотивированный отказ от согласования с указанием необходимых к устранению замечаний, в т.ч. о предоставлении документов, подтверждающих заявленное в отчете фактическое исполнение мероприятий плана. Возобновление приостановленных Услуг осуществляется на основании письменного извещения Заказчика, которое должно быть предоставлено не позднее следующего рабочего дня, за днем согласования Заказчиком отчета о выполнении плана мероприятий, направленных на предотвращение нарушений.Сторонами согласовано, что отстранение работников Исполнителя (работников привлеченных Исполнителем соисполнителей) от оказания Услуг, а также приостановление оказание Услуг по Договору полностью или в части, осуществляемые Заказчиком в соответствии с настоящим пунктом Договора, не дают Исполнителю прав требовать изменения как промежуточных, так и окончательных сроков оказания Услуг по Договору, не освобождают Исполнителя от ответственности, предусмотренной Договором за соблюдение указанных сроков, а также не предоставляют Исполнителю никаких прав на компенсацию его расходов, убытков или потерь.Совершение работниками Исполнителя (работниками привлеченного Исполнителем соисполнителя) нарушений, определенных в первом абзаце настоящего пункта (как аналогичных, так и различных по содержанию), три и более раза в течение срока оказания Услуг по Договору (а если срок оказания Услуг по Договору превышает 1 (один) год, то – в течение каждого периода оказания Услуг по Договору равного году, начиная с даты начала оказания Услуг по Договору), каждое из которых повлекло отстранение Заказчиком работников Исполнителя (работников привлеченного Исполнителем соисполнителя) от оказания Услуг по Договору, является существенным нарушением Договора Исполнителем, в связи с чем Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать от Исполнителя возмещения всех убытков, включая упущенную выгоду, сверх штрафов, предусмотренных за такие нарушения Договором. При этом, Заказчик не освобождается от обязанности оплатить фактически оказанные Исполнителем Услуги, а Договор считается расторгнутым с момента получения Исполнителем от Заказчика Уведомления об одностороннем отказе от исполнения Договора, если более поздний срок не указан в таком уведомлении.Совершение Исполнителем (привлеченным соисполнителем, персоналом Исполнителя и/или соисполнителя) нарушений, указанных в настоящем пункте и повлекших смерть работника или причинение вреда его здоровью, за исключением причинения микротравмы и легких повреждений, является существенным нарушением Договора, в связи с чем Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать от Подрядчика возмещения всех убытков, сверх штрафов, предусмотренных Договором за такие нарушения. |
| 6.6. The Employer may recover a fine from the Contractor for each violation of the Rules specified in clause 6.4. of the Contract by the Contractor’s employees or employees of subcontractors engaged by the Contractor that is identified by the Employer based on the following grounds and in the following amounts:6.6.1. in case of violation of the Rules, including failure to provide and/or incorrect use of the personal protective equipment, work clothing, safety shoes in accordance with the industry standard norms, mechanisms and devices, failure to comply with the requirements of the permit to work and order system:– in the amount of 10,000 (ten thousand) roubles for the violation of a certain requirement of the Rules initially identified during the term of the Contract; – in the amount of 30,000 (thirty thousand) roubles for the repeated and each next similar violation (of the same requirement of the Rules for violation of which the Contractor has been already fined earlier) identified during the term of the Contract;6.6.2. in case of violation of the Rules that entailed dismissal from the work by the Employer of the employee (employees) of the Contractor (employee (employees) of the subcontractor engaged by the Contractor):– in the amount of 25,000 (twenty five thousand) roubles for the violation of a certain requirement of the Rules initially identified during the term of the Contract; – in the amount of 50,000 (fifty thousand) roubles for the repeated and each next similar violation (of the same requirement of the Rules for violation of which the Contractor has been already fined earlier) identified during the term of the Contract;6.6.3. in case of any violation of the Rules that entailed a single accident considered as a not grave accident – in the amount of 100,000 (one hundred thousand) roubles;6.6.4. in case of any violation of the Rules that entailed a single accident considered as a grave accident – in the amount of 600,000 (six hundred thousand) roubles;6.6.5. in case of any violation of the Rules that entailed a group accident regardless of its severity level – in the amount of 600,000 (six hundred thousand) roubles;6.6.6. in case of any violation of the Rules that entailed an accident with a lethal outcome – in the amount of 1,000,000 (one million) roubles;6.6.7. in case of violation of the orders (instructions) of Employer's power plant attendant:– in the amount of 10,000 (ten thousand) roubles for the first violation; – in the amount of 20,000 (twenty thousand) roubles for the repeated and each next violation identified during the term of the Contract.If the violation of the Rules identified by the Employer may be qualified as a ground for recovery of fines under several subclauses of this clause 6.6. of the Contract, then the fine for this violation shall be recovered on the ground that provides for the maximum fine amount. | 6.6. Заказчик вправе взыскать с Исполнителя штраф за каждое выявленное Заказчиком нарушение работниками Исполнителя или работниками субисполнителей, привлеченных Исполнителем, Правил, указанных в пункте 6.4. Договора, по следующим основаниям и в следующих суммах:6.6.1. при нарушении Правил, в том числе не обеспечение и (или) неправильное применение средств индивидуальной защиты, спецодежды, спецобуви, в соответствии с отраслевыми типовыми нормами, механизмов и приспособлений, не соблюдение требований нарядно-допускной системы:– в сумме 10 000 (десять тысяч) рублей за первично выявленное в период действия Договора нарушение конкретного требования Правил; – в сумме 30 000 (тридцать тысяч) рублей за повторное и каждое последующее аналогичное (того же самого требования Правил, за нарушение которого ранее Исполнитель уже был оштрафован) нарушение Правил в течение срока действия Договора;6.6.2. при нарушении Правил, которое повлекло за собой отстранение Заказчиком от Работы работника (работников) Исполнителя (работника (работников) привлеченного Исполнителем субисполнителя):– в сумме 25 000 (двадцать пять тысяч) рублей - за первично выявленное в период действия Договора нарушение конкретного требования Правил;– в сумме 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей - за повторное и каждое последующее аналогичное (того же самого требования Правил, за нарушение которого ранее Исполнитель уже был оштрафован) нарушение Правил в течение срока действия Договора;6.6.3. при любом нарушении Правил, которое повлекло за собой единичный несчастный случай, по степени тяжести отнесенный к категории легких, – в сумме 100 000 (сто тысяч) рублей;6.6.4. при любом нарушении Правил, которое повлекло за собой единичный несчастный случай по степени тяжести, отнесенный к категории тяжелых, – в сумме 600 000 (шестьсот тысяч) рублей;6.6.5. при любом нарушении Правил, которое повлекло за собой групповой несчастный случай не зависимо от степени его тяжести, - в сумме 600 000 (шестьсот тысяч) рублей;6.6.6. при нарушении Правил, которое повлекло за собой несчастный случай со смертельным исходом, – в сумме 1 000 000 (один миллион) рублей;6.6.7. при неисполнении указаний сопровождающего лица, предоставленного Заказчиком: – в сумме 10 000 (десять тысяч) рублей за первое неисполнение; – в сумме 20 000 (двадцать тысяч) рублей за повторное и каждое последующее неисполнение в течение срока действия Договора.В случае если выявленное Заказчиком нарушение Правил может быть квалифицировано как основание для взыскания штрафов по нескольким из подпунктов настоящего пункта 6.6. Договора, то за данное нарушение штраф взыскивается по основанию, которое предусматривает взыскание наибольшего по размеру штрафа. |
| 6.7. In case of violation by the employee (employees) of the Contractor (employee (employees) of the subcontractor engaged by the Contractor) of the prohibition to photographing and/or video recording on the territory of the Employer without a written consent of the Employer as established by the Rules, and the prohibition to bring to the territory of dangerous production facilities of the Employer the devices that are equipped with the function of photographing and/or video recording, including photo cameras or video cameras, mobile phones, smart phones, tablet computers, the Employer may recover from the Contractor a fine: – in the amount of 100,000 (one hundred thousand) roubles for the violation initially identified during the term of the Contract; – in the amount of 200,000 (two hundred thousand) roubles for the repeated and each next violation identified during the term of the Contract. | 6.7. За нарушение работником (работниками) Исполнителя (работником (работниками) привлеченного Исполнителем субисполнителя) установленного Правилами запрета на осуществление на территории Заказчика фото- и/или видео съемки без письменного разрешения Заказчика, равно как запрета на внесение на территорию опасных производственных объектов Заказчика устройств, которые имеют функции фотографирования и/или видеосъемки, в том числе фото- или видеокамер, мобильных телефонов, смартфонов, планшетных компьютеров, Заказчик вправе взыскать с Исполнителя штраф: – в сумме 100 000 (сто тысяч) рублей за первично выявленное в период действия Договора нарушение; – в сумме 200 000 (двести тысяч) рублей за повторное и каждое последующее нарушение в течение срока действия Договора. |
| 6.8. Penalties and fines as well as losses and forfeit provided for by the Contract shall be payable by the Contractor to the Employer within 5 (five) business days from the day of submitting by the Employer of a respective written notice (claim).  | 6.8. Пени и штрафы, а также убытки и неустойка, предусмотренные Договором, подлежат уплате Исполнителем Заказчику в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня предъявления Заказчиком соответствующего письменного уведомления (требования). |
| **7. Health and Safety during the Services provision** | **7. Охрана труда и безопасность при оказании Услуг** |
| 7.1. When performing the Contract the Contractor shall bear the responsibility for performance by its employees and employees of subcontractors engaged by it of the labor and environment protection rules and Safety Rules, Fire Safety Rules, Electrical Safety Rules, Maintenance Rules, provided for by regulations of the Russian Federation and standards for labor and safety protection of the Employer. The employees of the Contractor and employees of joint contractors engaged by the Contractor shall be hereinafter referred to as the “personnel of the Contractor”. | 7.1. При исполнении Договора Исполнитель несет ответственность за соблюдение его работниками и работниками привлеченных им субисполнителей требований охраны труда, окружающей среды и ПТБ, ППБ, ПЭБ, ПУЭ и ПТЭ, предусмотренных нормативно-правовыми актами Российской Федерации и стандартами Заказчика в сфере обеспечения охраны труда и безопасности. Термин «персонал Исполнителя» здесь и далее охватывает работников Исполнителя и работников соисполнителей, привлеченных Исполнителем. |
| 7.2. The cost of Services includes the Contractor costs for the provision of all necessary activities aimed to observance of the requirements stated in this section, including the measures aimed to protect the Contractor Personnel from the harmful production factors, including the provision of personal protection equipment and working clothes. | 7.2. Цена Услуг включает в себя расходы Исполнителя на проведение всех необходимых мероприятий по соблюдению требований настоящего раздела Договора, в том числе на мероприятия по защите персонала Исполнителя от воздействия вредных производственных факторов, включая снабжение их необходимыми средствами индивидуальной защиты и специальной одеждой. |
| 7.3. The Contractor shall develop within 7 (seven) calendar days from the date of the Contract signing and in any case before start of the service rendering the Safety Plan for the period of the Service rendering by the Contractor in accordance with The Regulations "Safety Rules for Contracting Organizations" (STO No OTiBP-R.03). | 7.3. Исполнитель обязан разработать в течение 7 (семи) календарных дней с даты заключения Договора, но в любом случае до начала оказания Услуг План безопасности при оказании Услуг персоналом Исполнителя в соответствии с п. 19.1.1 Регламента «Правила безопасности для подрядных организаций» (СТО № ОТиБП-Р.03).  |
| 7.4. The Contractor is liable for the health and safety of the Contractor Personnel engaged to the Services provision, the Contractor Personnel is not entitled to use the Employer equipment. | 7.4. Исполнитель несет ответственность за здоровье и безопасность персонала Исполнителя, оказывающего Услуги; персонал Исполнителя не имеет права эксплуатировать оборудование Заказчика.  |
| 7.5. In order to provide the Contractor Personnel safety in course of the Services provision, the Employer applies the following additional safety measures: - provides to the Contractor the copies of the Employer standards in the area of Health and safety, for information;- holds with the Contractor Personnel the safety induction meeting and basic training concerning the Employer standards, due and safe operation with the hazardous substances and their liquidation, as well as Contractor Personnel protection from their impact, and concerning the safe and effective enabling/disabling of energy systems (electrical, mechanical and hydraulic systems); - holds with the Contractor Personnel an additional safety meeting in case of introduction of any changes to the Employer standards in the area of Health and safety. | 7.5. Заказчик принимает следующие дополнительные меры предосторожности для обеспечения безопасности персонала Исполнителя при оказании Услуг: - предоставляет Исполнителю для ознакомления копии стандартов Заказчика в сфере обеспечения охраны труда и безопасности;- проводит с персоналом Исполнителя вводный и первичный инструктаж по технике безопасности по стандартам Заказчика, надлежащему и безопасному обращению и ликвидации опасных веществ, а также защите персонала Исполнителя от их воздействия, безопасному и эффективному включение/снятие напряжения энергетических систем (электрических, механических и гидравлических); - проводит с персоналом Исполнителя дополнительный инструктаж по технике безопасности в случае внесения изменений в стандарты Заказчика в сфере обеспечения охраны труда и безопасности. |
| 7.6. The Employer is entitled to hold at any time the control of the compliance of the Contractor Personnel with the requirements of safety standards, in order to be sure in the existence of safe work conditions, as well as to develop the relevant recommendations to the Contractor. Neither holding of safety standards control, nor its absence or absence of the Employer recommendations does not relieve the Contractor from responsibility for its personnel compliance with the requirements of Occupational Safety and Fire Safety. The Employer is entitled to require from the Contractor, at any time in course of the Services provision, to provide the valid documents confirming the personnel qualifications, the certificates and documents confirming the quality of machines, equipment, appliances, and materials used in course of Services provision, as well as the permits for application of technical devices (if applicable), and other documents provided by legislation of the Russian Federation for the purposes of admission of personnel, machines, equipment, and appliances for the Services provision.The Employer is entitled to deny the access to the area of Services provision to the Contractor Personnel who previously have allowed the violation stated in this clause. | 7.6. Заказчик вправе в любое время проводить проверку соблюдения персоналом Исполнителя техники безопасности, чтобы быть уверенным в существовании безопасных условий, а также для выработки рекомендаций Исполнителю в отношении таковых. Ни проведение проверок техники безопасности, ни отсутствие таких проверок, ни отсутствие рекомендаций Заказчика не освобождает Исполнителя от ответственности за соблюдение его персоналом требований охраны труда и пожарной безопасности. Заказчик вправе в любое время в ходе оказания Услуг запрашивать от Исполнителя действующие документы о квалификации персонала, сертификаты, документы, подтверждающие качество машин, оборудования, механизмов, материалов, используемых при оказании Услуг, разрешения на применение технических устройств (если применимо) и другие документы, предусмотренные законодательством Российской Федерации для целей допуска персонала, машин, оборудования, механизмов, для оказания Услуг.Заказчик вправе не допустить на территорию оказания Услуг персонал Исполнителя, допустившего ранее нарушение, указанное в настоящем пункте. |
| 7.7. If it is necessary to provide the first aid and emergency treatment to the personnel of the Contractor, the Contractor shall independently and at its own expense provide such medical assistance, however the Employer shall help the Contractor with provision of such assistance, based on the existing resources of the Employer at the moment of requesting the assistance, including provision of medical facilities of the Employer and information about necessary medical institutions.In case of occurrence of an accident with the employee of the Contractor (and/or the joint contractor engaged by the Contractor for rendering Services under the Contract) in the course of rendering Services the Contractor shall arrange at its own expense provision of necessary medical assistance to the injured employee, take all measures available to it to save the life of the injured person, including but not limited to, transportation of the injured person to a specialized medical institution that has specialists, medical equipment and medicines. The Contractor shall control the state of the injured person until his recovery. The Employer may control the measures taken by the Contractor to arrange provision of the medical assistance to the injured employee. If the Employer finds out that the Contractor fails to take measures for provision of medical assistance to the injured employee, then the Employee may arrange such measures independently. In this case the Contractor shall compensate to the Employer for all the expenses related to provision of the necessary medical assistance to the injured employee of the Contractor (and/or the joint contractor engaged by the Contractor for rendering Services under the Contract), at double rate. | 7.7. В случае необходимости оказания первой и неотложной медицинской помощи персоналу Исполнителя Исполнитель самостоятельно и за свой счет оказывает такую медицинскую помощь, при этом Заказчик содействует Исполнителю в оказании такой помощи, исходя из имеющихся возможностей Заказчика на момент обращения Исполнителя за помощью, включая предоставление материально-технической базы медицинского обслуживания Заказчика и информации о необходимых медицинских учреждениях.При наступлении несчастного случая с работником Исполнителя (и / или соисполнителя, привлеченного Исполнителем для оказания Услуг по Договору) в процессе оказания Услуг Исполнитель обязуется организовать за свой счет оказание необходимой медицинской помощи пострадавшему работнику, выполнить все зависящие от него мероприятия для спасения жизни пострадавшего, включая, но не ограничиваясь транспортировкой пострадавшего в специализированное медицинское учреждение, обладающее специалистами, медицинским оборудованием и лекарствами. Исполнитель обязан контролировать состояние пострадавшего до его выздоровления. Заказчик вправе контролировать мероприятия Исполнителя по организации оказания медицинской помощи пострадавшему работнику. В случае если Заказчик выявит, что Исполнитель не выполняет мероприятия по организации оказания необходимой медицинской помощи пострадавшему работнику, то Заказчик вправе организовать такие мероприятия самостоятельно. При этом Исполнитель обязан компенсировать Заказчику все расходы, связанные с организацией оказания необходимой медицинской помощи пострадавшему работнику Исполнителя (и / или соисполнителя, привлеченного Исполнителем для выполнения Работ Договору), в двукратном размере. |
| 7.8. In case any danger for the personnel of any Party arises, under the motivated and reasonable opinion of any Party, such Party is entitled to remove (evacuate), by its own efforts and means, all its personnel or any part of it, from the place of rendering Services, under the condition of the immediate notification of the second Party about such a danger. In case of Contractor actions aimed at its personnel evacuation, the Employee shall support the Contractor in such actions. | 7.8. Если, по мотивированному и обоснованному мнению любой из Сторон возникает угроза безопасности персонала любой из Сторон, то такая Сторона вправе вывести (эвакуировать) своими силами и средствами весь или часть своего персонала с места оказания Услуг при условии немедленного информирования другой Стороны о возникновении соответствующей угрозы. В случае проведения Исполнителем мероприятий по эвакуации своего персонала Заказчик оказывает содействие в такой эвакуации. |
| 7.9. If suspension of rendering Services under the Contract is caused by failure to comply/violation by the Contractor’s personnel of the labor and environment protection rules and safety rules, fire safety rules, electrical safety rules, maintenance rules, then the Employer may recover from the Contractor damages due to such suspension of rendering Services and penalty for delay of rendering Services under the Contract. | 7.9. Если приостановление оказания Услуг по Договору будет вызвано несоблюдением/нарушением персоналом Исполнителя требований охраны труда, окружающей среды, ПТБ, ППБ, ПЭБ или ПТЭ, то Заказчик вправе взыскать с Исполнителя убытки в связи с таким приостановлением оказания Услуг и неустойку за задержку срока оказания Услуг по Договору.  |
| 7.10. The Contractor and the Contractor Personnel are responsible for the compliance with the requirements Occupational Safety and Fire Safety additionally established by the Employer in course of the Services provision, provided that the Employer had informed the Contractor Personnel on such additional requirements. | 7.10. Исполнитель и персонал Исполнителя несут ответственность за соблюдение требований охраны труда, окружающей среды и ПТБ, ППБ, ПЭБ, ПТЭ, которые Заказчик устанавливает дополнительно в процессе оказания Услуг, при условии ознакомления Заказчиком персонала Исполнителя с такими дополнительными требованиями. |
| 7.11. The Parties responsibility for the compliance with fire safety regulations at the Services provision is defined pursuant to the applicable fire safety regulations of the Russian Federation:- The Regulations of the Fire Prevention Regime in the Russian Federation, approved by Resolution of the Government of the Russian Federation of 25.04.2012, No. 390;- Fire Safety Regulations for the Utility Companies (RD 153.-34.0-03.301-00).  | 7.11. Ответственность Сторон по соблюдению требований пожарной безопасности при оказании Услуг определяется в соответствии с действующими правилами пожарной безопасности Российской Федерации:- Правила противопожарного режима в Российской Федерации, утвержденные Постановлением Правительства Российской Федерации от 25.04.2012 № 390;- Правила пожарной безопасности для энергетических предприятий (РД153.-34.0-03.301-00).  |
| 7.12. Shall any situation impacting the compliance with the requirements of Health and Contractor Personnel safety (hereinafter referred to as the incident) occur, the Contractor shall: - use any possibility to minimize the negative impact and consequences caused by such circumstances;- undertake any measures necessary for the rescue of life and preservation of health of the injured employee, including the arrangement of his hospitalization to a specialized (depending on the injures) medical facility;- perform the control over the course of injured employee treatment; - notify immediately the Employer by phone and – in course of one day from the incident occurrence – in writing, indicating the details of incident, its place and time, the quantity of injured and their names, the kind of injuries, as well as any other effects of the incident;- hold the internal investigation of the incident and inform the Employer in writing about the results of such investigation. | 7.12. В случае возникновения ситуаций, влияющих на соблюдение требований по охране труда и безопасность персонала Исполнителя (далее – «инцидент»), Исполнитель обязан: - использовать любую возможность для минимизации отрицательного воздействия и последствий, вызванных наступлением таких обстоятельств;- предпринять все мероприятия, необходимые для спасения жизни и сохранения здоровья пострадавшего работника, включая организацию его госпитализации в специализированное (в зависимости от травм) лечебное учреждение;- осуществлять контроль за прохождением лечения пострадавшего работника; - немедленно уведомить Заказчика по телефону и в течение суток с момента возникновения инцидента письменно, указав подробности случившегося, место, время происшествия, количество и список пострадавших, характер полученных ими травм, а также иные возникшие вследствие инцидента последствия;- провести служебное расследование произошедшего инцидента и письменно довести до Заказчика информацию о результатах расследования инцидента. |
| **8. Term of the Contract and Termination** | **8. Срок действия Договора и порядок его расторжения** |
| 8.1. The Contract shall come into force upon its signing by the Parties and expire after a \_\_ year(s) from the time of its conclusion, and, as far as payments are concerned, the Contract shall be valid until the obligations are discharged in full. | 8.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение \_\_ года (лет) с момента его заключения, а в части расчетов до полного исполнения обязательств**.** |
| 8.2. Early cancellation (termination) of the Contract shall be allowed at the initiative of either Party, provided that a written notification to the other Party is given 15 (fifteen) calendar days in advance. | 8.2. Досрочное расторжение (прекращение) Договора допускается по инициативе любой из Сторон при условии письменного уведомления другой Стороны не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней. |
| 8.3. Should the Contract be terminated by one of the Parties, the Contractor shall be remunerated for services rendered by it upon Contract cancellation, given that such services have been accepted by the Employer according to the procedure specified in Section 3 hereof. In this event the remuneration amount shall be calculated pursuant the procedure provided for by Section 5 hereof. | 8.3. В случае расторжения Договора одной из Сторон Исполнитель получает вознаграждение за услуги, оказанные им до момента расторжения Договора, при условии приемки таких услуг Заказчиком в порядке раздела 3 Договора. В этом случае сумма вознаграждения рассчитывается в порядке, предусмотренном разделом 5 Договора. |
| **9. Confidentiality** | **9. Конфиденциальность** |
| 9.1. The Parties acknowledge that all information referring to the Contract equally as the information on the very fact of signing the Contract and activity of either Party, not disclosed to public and acquired by the Parties by virtue of signing or performance of this Contract, shall be deemed confidential. | 9.1. Стороны признают, что вся информация, относящаяся к Договору, равно как и информация о самом факте заключения Договора и деятельности каждой из Сторон, не являющаяся общедоступной и ставшая известной Сторонам вследствие заключения или исполнения Договора, считается конфиденциальной. |
| 9.2. The Parties hereby agreedthat results of Services performed by the Contractor for the purpose of performance of its obligations hereunder, shall constitute confidential information of the Employer. Moreover, for the purposes of this Contract any information of actual or potential commercial value by virtue of being unknown to third parties, and not publicly accessible on a legal basis shall be deemed confidential, and the information owner provides for protection of its confidentiality (commercial secret). | 9.2. Стороны настоящим согласились, что результаты Услуг, выполненных Исполнителем во исполнение обязательств по Договору, представляют собой конфиденциальную информацию Заказчика. Кроме того, для целей Договора конфиденциальной считается любая информация, представляющая действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании, и обладатель информации принимает меры к охране ее конфиденциальности (коммерческая тайна). |
| 9.3. Confidential information and the Contract shall be kept confidential by the receiving Party with the same degree of care as is customarily used with respect to the receiving Party's own equally important confidential information to avoid disclosure to any third party, but at least with reasonable care. The confidential information shall not be distributed or disclosed in any way or form by the receiving Party to any individual or legal entity. | 9.3. Сторона, получившая конфиденциальную информацию, обязуется хранить ее в тайне, а также сохранять конфиденциальность в отношении Договора с такой же степенью осмотрительности, которую она обычно имеет в отношении собственной конфиденциальной информации такой же степени важности, с целью предотвратить раскрытие информации третьим лицам, в любом случае обращаясь с конфиденциальной информацией, по меньшей мере, с разумной степенью осмотрительности. Сторона, получившая конфиденциальную информацию, не должна передавать или раскрывать ее физическому или юридическому лицу каким-либо способом или в какой-либо форме. |
| 9.4. The confidentiality obligations shall not apply to the extent disclosure is permitted under the Contract or to comply with applicable Laws, provided that written notice of such legal requirement is given without undue delay to the disclosing Party so as to give the disclosing Party an opportunity to intervene and provided further that the receiving Party uses reasonable efforts to obtain assurance that the confidential information will be treated confidentially. Confidential information which is disclosed in such way must be marked "Confidential". | 9.4. Обязательства по сохранению конфиденциальности информации не применимы в той степени, в которой раскрытие информации разрешено по Договору или осуществлено с целью соблюдения применимого Законодательства при условии, что письменное уведомление о таком законном требовании будет предоставлено Раскрывающей стороне без необоснованной задержки, чтобы предоставить последней возможность вступить в такой юридический процесс, а также что Принимающая сторона предпримет разумные усилия, чтобы удостоверится в том, что с данной информацией будут обращаться как с конфиденциальной. Конфиденциальная информация, раскрытая таким образом, должна быть обозначена как «Конфиденциальная». |
| 9.5. The Parties shall keep full confidentiality with regards to all information received within the frame of the Contract, which is deemed confidential pursuant to the terms of the Contract and provisions of the Russian Federation legislation in effect, within 5 (five) years upon expiry of the Contract. | 9.5. Стороны обязуются сохранять полную конфиденциальность в отношении всей полученной ими в рамках Договора информации, которая признается конфиденциальной в соответствии с условиями Договора и положениями действующего законодательства Российской Федерации, в течение 5 (пяти) лет после окончания срока действия Договора. |
| **10. Force Majeure** | **10. Форс-мажор** |
| 10.1. Neither Party shall be liable for failure to perform totally or partially their obligations under this Contract if such failure to perform is caused by the events of extraordinary nature, arising after the conclusion of this Contract, which the Party could not either predict or prevent by any reasonable measures. | 10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, которые стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными средствами. |
| 10.2. The following circumstances shall be considered as the events of extraordinary nature, which are beyond the reasonable control of the Parties and for which neither Party is liable: acts of God, fire, extraordinary events of social nature (war, mass riots, etc.), governmental orders or rules due to which the Parties are unable to perform their obligations under this Contract. | 10.2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, на которые Стороны не могут оказывать влияния и за возникновение которых не несут ответственности, такие как: стихийные бедствия, пожары, чрезвычайные события социального характера (война, массовые беспорядки и т.п.), правительственные постановления или распоряжения государственных органов, делающие невозможным исполнение обязанностей Сторон по Договору. |
| 10.3. If one Party fails to notify the other Party of such circumstances within 3 (three) weeks from the date of such circumstances, or if it notifies the other Party in an untimely manner, the abovementioned Party shall lose its right to refer to any of such circumstances as a reason to release it from liability for failure to perform or improper performance of its obligations under this Contract. The existence of the said force majeure circumstances shall be confirmed by the relevant document issued by the competent authority at the place of the services. The existence of the abovementioned force majeure circumstances shall be confirmed by the Party that fails to perform or performs in an improper manner its obligations under this Contract due to the abovementioned circumstances. | 10.3. В случае если одна из Сторон не предоставляет другой Стороне уведомление в течение 3 (Трех) недель с момента наступления таких обстоятельств, или уведомляет другую Сторону несвоевременно, данная Сторона лишается права ссылаться на любое из этих обстоятельств как на основание, которое освобождает ее от ответственности за невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору. Факт действия форс-мажорных обстоятельств подтверждается документом, выданным компетентным органом по месту оказания услуг. Обязательство по подтверждению факта действия форс-мажорных обстоятельств возлагается на ту Сторону, для которой они стали причиной невыполнения или ненадлежащего выполнения своих обязанностей. |
| 10.4. The Employer shall not pay for the time of waiting for the Contractor’s personnel due to the events of extraordinary nature. | 10.4. Заказчик не оплачивает время ожидания персонала Исполнителя, вызванное обстоятельствами непреодолимой силы. |
| **11. Choice of law and dispute resolution** | **11. Применимое право и порядок разрешение споров** |
| 11.1. The validity, interpretation and performance of this Contract shall be controlled by and construed in accordance with the substantive law of Russian Federation without reference to the substantive law of any other country. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of April 11, 1980 shall be excluded. | 11.1. Юридическая действительность, интерпретация и выполнение Договора подлежит регулированию и толкованию в соответствии с материальным правом Российской Федерации без учета материального права других стран. Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров от 11 апреля 1980 года не применяется к Договору. |
| 11.2. NegotiationsIf a dispute arises in connection with this Contract, the responsible representatives of the Parties shall attempt, in fair dealing and good faith, to settle such dispute. Upon request of a Party a senior management representative of each Party shall participate in the negotiations. Each Party shall be entitled to terminate these negotiations by written notification to the other Party at any time. | 11.2. ПереговорыВ случае возникновения споров в связи с Договором ответственные представители Сторон должны приложить усилия для того, чтобы честно и добросовестно разрешить такой спор. По запросу Стороны представитель старшего руководящего персонала каждой из Сторон должен принять участие в переговорах. Каждая из Сторон имеет право прекратить переговоры в любое время, направив другой Стороне письменное уведомление. |
| 11.4. All the arguments and disputes between the Parties, arising during the performance of this Contract or in connection with it, shall be solved by the Parties, including the arguments and disputes related to the performance, breach, termination or validity of this Contract, if they are not solved by way of negotiations, they shall be referred for settlement to Moscow City Arbitration Court. | 11.4. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами в процессе исполнения Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его выполнения, нарушения, прекращения или действительности, если они не урегулированы путем двухсторонних переговоров, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы. |
| **12. Other terms and conditions** | **12. Прочие условия** |
| 12.1. The provisions of this Contract may be amended only by written agreement between the Employer and the Contractor, executed as an additional agreement to this Contract and signed by their duly authorized representatives. Otherwise, any amendments shall not be valid. This requirement for the written form may only be cancelled in writing. | 12.1. Положения Договора могут быть изменены или дополнены только на основании письменного соглашения между Заказчиком и Исполнителем, оформленного как дополнительное соглашение к Договору и заверенного подписями уполномоченных представителей, при отсутствии вышеперечисленного, изменения и дополнения являются недействительными. Данное требование может быть отменено только в письменной форме. |
| 12.2. This Contract has been written in two copies, one for each Party. | 12.2. Договор составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон. |
| 12.3. If one or more provisions of this Contract, or any provision included in this Contract subsequently, is or becomes totally or partially void, all the other provisions of this Contract, shall remain in force. | 12.3. Если какое-либо положение или несколько положений Договора, или положение, включенное впоследствии в Договор, является или становится частично или полностью недействительным, или становится очевидным пробел в Договоре, остальные положения Договора сохраняют свою силу. |
| 12.4. This Contract is made in English and Russian. The Russian language is the language of this Contract, and the translation into English is used exclusively for the purposes of understanding of the Employer. If there is any conflict between the English and Russian versions the Russian version shall prevail. | 12.4. Договор составлен на английском и русском языках. Языком Договора является русский, а английский перевод применяется исключительно для понимания Исполнителя. В случае разногласий русская версия превалирует. |
| 12.5. The following Annexes shall constitute an integral part of this Contract:- Annex No. 1. Terms of Reference; - Annex No. 2. Preliminary schedule of the Equipment inspection;- Annex No. 3. Form of the Service Acceptance Certificate;- Annex No. 4. The Contractor’s Tariffs;- Annex No. 5. Estimated cost of the Service;- Annex No. 6. Form of Service report. | 12.5. Неотъемлемой частью Договора являются следующие приложения:- Приложение № 1. Техническое задание; - Приложение № 2. Предварительный график инспекций Оборудования;- Приложение № 3. Форма акта сдачи-приемки оказанных услуг;- Приложение № 4. Тарифы Исполнителя;- Приложение № 5. Расчетная цена Услуг;- Приложение № 6. Форма отчета об оказанных услугах. |
| 12.6. The Contract consists of this contract document itself and the Annexes listed in the list of Annexes in Clause 12.5, which are made a part hereof by reference. These documents are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:1) the Contract excluding the Annexes,2) the Annexes. | 12.6. Договор состоит из текста настоящего документа и приложений, перечисленных в списке приложений в пункте 12.5, которые являются частью настоящего документа. Данные документы носят взаимодополняющий характер. В целях интерпретации приоритет документов должен быть в соответствии со следующей последовательностью:1) Договор, исключая Приложения,2) Приложения. |
| 12.7. According to the Regulation on Meeting the Principles of the United Nations Global Compact, applied in PJSC “Unipro”, the Employer shall accept as binding to comply with the Ten Principles of the United Nations Global Compact, that include the generally recognized principles in the area of the human rights, labour relations, environmental protection and anti-corruption efforts, determined by such international law acts as the Universal Declaration of Human Rights, the International Labour Organization (ILO) Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work; Rio de Janeiro Declaration on Environment & Development; United Nations Convention against Corruption. The Regulation on Meeting the Principles of the United Nations Global Compact, applied in PJSC “Unipro”, is published on the website of PJSC “Unipro” at: www.unipro.energy. The Contractor has read the Regulation on Meeting the Principles of the United Nations Global Compact, applied in PJSC “Unipro”, and shall endeavour to comply with the Principles of the United Nations Global Compact, and take all use all reasonable efforts to prevent from any breach of the Principles of the United Nations Global Compact. | 12.7. В соответствии с Положением о соблюдении Принципов Глобального договора ООН, действующим в ПАО «Юнипро», Заказчик признает обязательным соблюдение Десяти Принципов Глобального договора ООН, к которым относятся общепризнанные принципы в области прав человека, трудовых отношений, охраны окружающей среды и борьбы с коррупцией, определенные такими международно-правовыми актами как Всеобщая декларация прав человека; Декларация международной организации труда об основополагающих принципах и правах на производстве; Рио-де-Жанейрская декларация по окружающей среде и развитию; Конвенция ООН против коррупции. Положение о соблюдении Принципов Глобального договора ООН, действующее ПАО «Юнипро», опубликовано на сайте ПАО «Юнипро»: [www.unipro.energy](http://www.unipro.energy). Исполнитель с Положением о соблюдении Принципов Глобального договора ООН, действующим в ПАО «Юнипро», ознакомлен и будет стремиться соблюдать Принципы Глобального договора ООН и принимать все зависящие от него меры по недопущению нарушения Принципов Глобального договора ООН. |
| 12.9. Assignment of rights (claims) to the Employer under this Contract shall not be allowed without a written consent of the Employer. In case of violation of the prohibition specified in the previous paragraph the Contractor shall pay to the Employer a fine in the amount of 20% (twenty percent) of the sum of the rights (claims) assigned under the monetary obligation, and if it is not possible to define the sum of the rights (claims) assigned under the monetary obligation or if the Contractor assigned the rights (claims) for obtaining of nonmonetary performance, then the sum of the fine shall be calculated based on the total estimated price of the Contract specified in Annex No. 5 to the Contract. | 12.9. Уступка прав (требований) к Заказчику по Договору без письменного согласия Заказчика не допускается. В случае нарушения указанного в предыдущем абзаце запрета Исполнитель уплачивает Заказчику штраф в размере 20 % (двадцать процентов) от суммы уступленных прав (требований) по денежному обязательству, а если определить сумму уступленных прав (требований) по денежному обязательству не представляется возможным или Исполнитель уступил права (требования) на получение неденежного исполнения, то сумма штрафа исчисляется от общей расчетной цены Договора, указанной в Приложении № 5 к Договору. |
| **13. Addresses and Details of the Parties** | **13. Адреса и реквизиты Сторон** |
| **Employer:****Public Joint-Stock Company “Unipro”**  | **Заказчик:****Публичное акционерное общество «Юнипро»** |
| Legal address: 23/34 Energostroiteley Str., Surgut, Khanty-Mansi Autonomous Area — Yugra, Russian Federation, 628406. | Юридический адрес: 628406 Российская Федерация, Автономный округ Ханты-Мансийский автономный округ - Югра, город Сургут, улица Энергостроителей, дом 23, сооружение 34. |
| Postal address: 10 Presnenskaya Emb., block B, Moscow, Russian Federation, 123112. | Почтовый адрес: 123112, Российская Федерация, г. Москва, Пресненская набережная, д. 10, блок Б. |
| INN (Taxpayer Identification Number) 8602067092KPP (Tax Registration Reason Code) 860201001Bank details for EUR payments: | ИНН 8602067092КПП 860201001Реквизиты для проведения платежей в евро: |
| **Contractor:** | **Исполнитель:** |
|  |  |
| **Signatures of the Parties to this Contract: / Подписи договаривающихся Сторон:** |
| **Contractor / Исполнитель:** | **Employer / Заказчик:** **PJSC “Unipro” / ПАО «Юнипро»** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal here / м.п. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Annex No. 3to the Paid Services Contract  № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_ | Приложение № 3к Договору возмездного оказания услуг № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года |
| **FORM** **SERVICE ACCEPTANCE****CERTIFICATE No. \_\_\_** **under Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated** **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_** | **ФОРМА** **АКТ № \_\_\_****сдачи-приемки оказанных услуг** **по Договору № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_»****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting by virtue of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Employer, on the one part,  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны,  |
| and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Contractor, on the other part, hereinafter collectively referred to as the Parties and individually as the Party, | и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, именуемые в дальнейшем совместно «Стороны» и каждый в отдельности «Сторона», |
| signed this Service Acceptance Certificate under Paid Services Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 20\_\_\_ (hereinafter referred to as the Contract) as follows: | подписали настоящий акт сдачи-приемки оказанных услуг по Договору возмездного оказания услуг № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ года (далее – «Договор») о нижеследующем: |
| 1. In accordance with the terms and conditions of the Contract the Contractor rendered services of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Services): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
 | 1. В соответствии с условиями Договора Исполнитель оказал услуги по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – Услуги): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
 |
| 1. The Contractor delivered to the Employer, and the Employer received from the Contractor following reporting documentation:

- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in \_\_\_\_ copy(s) and on an electronic media;- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in \_\_\_\_ copy(s) and on an electronic media.The reporting documentation complies with all the requirements of the Employer. | 1. Исполнитель передал Заказчику, а Заказчик получил от Исполнителя следующую отчетную документацию:

- \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в количестве \_\_\_\_ экз. и на электронном носителе; - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ в количестве \_\_\_\_ экз. и на электронном носителе.Отчетная документация отвечает требованиям, установленным Договором и предъявленным Заказчиком. |
| 1. The cost of Services is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Euro \_\_\_\_ eurocents (EUR \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), besides VAT at the rate established by the Tax Code of the Russian Federation.

The price of Services is the following: | 1. Цена Услуг составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) евро. \_\_\_\_ евроцентов, в кроме того НДС по ставке, установленной Налоговым кодексом Российской Федерации.

Цена услуг складывается следующим образом: |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| No / № п.п. | Qualification of Contractor’s specialists / Квалификация специалиста Исполнителя | Rate EUR/man-hour (net of VAT) / Ставка EUR/человеко-час(без НДС) | Actual time consumed for the Services, hour / фактически затраченное ими на оказание Услуг, часы | Amount, EUR (net of VAT) / Сумма, Евро (без НДС) |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| Total (net of VAT and other taxes) / Итого (без НДС и других налогов): |  |
| VAT / НДС: |  |
| Total (inclusive of VAT) / Итого (с НДС): |  |

|  |
| --- |
|  |
| 1. The Employer has no complaints against the Contractor as pertains to the quality of services provided.
 | 1. Заказчик претензий к Исполнителю относительно качества оказанных услуг не имеет.
 |
| 1. This Certificate is signed by the Employer and the Contractor in two original counterparts, one for each Party.
 | 1. Настоящий Акт подписан Заказчиком и Исполнителем в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой из Сторон.
 |
|

|  |
| --- |
| EMPLOYER / ЗАКАЗЧИК |
| PJSC “Unipro” / ПАО «Юнипро» |
|  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
|  |

 |

|  |
| --- |
| CONTRACTOR / ИСПОЛНИТЕЛЬ |
|  |
|  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |
| Seal here / м.п. |

 |
| **This form approved: / Форма согласована:** |
| **Заказчик / Employer: ПАО «Юнипро» / PJSC “Unipro”**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Исполнитель / Contractor’s**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal here / м.п. |

|  |  |
| --- | --- |
| Annex No. 4to the Paid Services Contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_  | Приложение № 4к Договору возмездного оказания услуг № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года |
| **The Contractor’s Tariffs** | **Тарифы Исполнителя** |
| 1. When rendering the services on carrying out the works, the Employer shall pay for the Contractor’s services, according to the following tariff rates: | 1. При оказании услуг при проведении работ Заказчик оплачивает услуги Исполнителя исходя следующих тарифных ставок: |
| Qualification | Rate EUR/man-hour (net of VAT) | Квалификация | Ставка EUR/человеко-час(без НДС) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ specialist | \_\_\_\_.00 | Специалист по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_.00 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ specialist | \_\_\_\_.00 | Специалист по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_.00 |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ engineer | \_\_\_\_.00 | Инженер по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_.00 |
| 2. The rates shall be applied to the Services to be rendered until the Contract is valid. | 2. Ставки применяются к Услугам, оказываемым в течение действия Договора. |
| **Signatures of the Parties to this Contract: / Подписи договаривающихся Сторон:** |
| **Заказчик / Employer: ПАО «Юнипро» / PJSC “Unipro”**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Исполнитель / Contractor’s**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal here / м.п. |

|  |  |
| --- | --- |
| Annex No. 5to the Paid Services Contract  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ | Приложение № 5к Договору возмездного оказания услуг  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ года |
| **Estimated cost of services** on Equipment operation diagnostics and analysis and services on supervision to the planned and maintenance and repair | **Расчетная цена услуг** по диагностике и анализу работы Оборудования и услуг по шеф-надзору за проведением планового технического обслуживания и ремонта |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Type of Inspection/ Тип инспекции  | Unit (branch) name/Наименование подразделения (филиала) | Process number/Технологический номер | Serial number/Серийный номер | Name of Equipment /Наименование Оборудования  | Year/Год | Total by branch (EURO) / Итого по филиалу (ЕВРО) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
| **Total/ Итого:** | **\_\_\_\_\_\_\_** |

|  |
| --- |
| **Signatures of the Parties to this Contract: / Подписи договаривающихся Сторон:** |
| **Заказчик / Employer: ПАО «Юнипро» / PJSC “Unipro”**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Исполнитель / Contractor’s**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Seal here / м.п. |

|  |  |
| --- | --- |
| Annex No. 6to the Paid Services Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_ \_\_ 201\_ | Приложение № 6к Договору возмездного оказания услуг № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_ года |

**FORM / ФОРМА**

**SERVICE REPORT** / **ОТЧЕТ ОБ ОКАЗАННЫХ УСЛУГАХ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Original \_\_\_ job No \_\_ Исходный номер работы  |  | Employer /Заказчик  |  |
| \_\_ Service job No \_\_\_ Service работа № |  | Final employer /Конечный пользователь |  |
| Serial No Заводской номер |  | Contact/Контакт |  |
| Machine type Тип оборудования |  | SHE contact/Контакт по ТБ |  |
| Commissioning date Дата ввода в эксплуатации |  | Phone/fax No.Тел/факс |  |
| Total operating hours Общее количество эксплуатационных часов |  | E-mail/E-mail |  |
| Since last interventionВремя со прошло  |  | Street/Улица  |  |
| Starts/stops Пуски/остановы |  | Place/Расположение  |  |
| Work carried out from... to:Работы проведены С …по… |  |  |  |
| Work carried out by Работы выполнены…*кем* |  |  |  |
| Distribution:**Рассылка** | □ Employer /Заказчик □ \_\_ Regional / региональный \_\_ □ Other / другоой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Index/Содержание**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Site log/Журнал работ;
2. Summary/Краткий обзор;
3. Spare parts list/Перечень запасных частей
4. SHE/ОТТБи ОС (вопросы охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды

Accident report /Акт о несчастном случаи Near-accident report /Отчет о происшествии без последствий1. Internal information /Внутренняя информация
2. Operating data /Эксплуатационные параметры
3. Enclosures/Приложения

Operating data/Эксплуатационные параметры | □□□□□□□ |

**SERVICE REPORT/ ОТЧЕТ ОБ ОКАЗАННЫХ УСЛУГАХ**

|  |  |
| --- | --- |
| Original \_\_ job No \_\_ Исходный номер работы  |  |
| \_\_Service job No \_\_Service работа № |  |

1. **Site log/Журнал работ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Дата****Date** | **Выполненная работа****Work carried out** | **Отработанные часы****Hours worked** | **Часы ожидания****Hours waited** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

1. **Service site report /Отчет об услугах на Площадке (включает в себя результаты проведенного анализа работы оборудования за предыдущий межинспекционный период, описание выполненного объема работ и результаты, рекомендации по дальнейшей эксплуатации оборудования, указание объема и сроков проведения следующей инспекции).**
2. **Spare part list /Перечень запасных частей**

|  |
| --- |
| **Spare or stand-by parts in customer's stock prior to start of work****Запасные или вспомогательные части на складе Заказчика до начала работ** |
| **Part No.****Деталь №** | **Description****Описание** | **Quantity****Количество** | **Remarks****Примечание**  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Taken from customer's stock****Взятые части со склада Заказчика** |
| **Part No.****Деталь №** | **Description****Описание** | **Quantity****Количество** | **Send quotation****Отправить расценку** | **Remarks****Примечание** |
|  |  |  | □ |  |
|  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Рекомендации**  |
| **Part No.****Деталь №** | **Description****Описание** | **Quantity****Количество** | **Send quotation****Отправить расценку** | **Remarks****Примечание** |
|  |  |  | □ |  |
|  |  |  |  |  |

1. **Safety - health - environmental protection issues (SHE-issues**)**/Охрана труда, техника безопасности и охрана окружающей среды**
2. **Responsible AC contact on site/ Ответственное контактное лицо \_\_ на Площадке:**
	1. \_\_ site manager /Руководитель Площадки \_\_:

- Day shift /Дневная смена:

- Late shift/Вторая смена:

- Night shift /Ночная смена;

* 1. Responsible customer/user contact on site **/**

**Ответственное контактное лицо от Заказчика/пользователя на Площадке:**

- Day shift /Дневная смена:

- Late shift/Вторая смена:

- Night shift /Ночная смена:

**2. Work to be carried out /Запланированная работа:**

2.1. e.g. Oil change/Например, замена масла

2.2. e.g. cooler inspection /Например, инспекция охладителя

**3. Responsible contact for /Ответственное контактное лицо по:**

3.1. E.g. provision of barrels > Lancess; fill in oil in barrels to be used by \_\_ /

Например, поставка бочек > коллекторов; заполнение масла в бочки, которые необходимо для выполнения работ \_\_;

3.2. Have barrels filled with used oil disposed of /Утилизация бочек с маслом

3.3. Document any quantities of used oil/Документирование объемов использованного масла

3.4. Cleaning rags, containers for cleaning rags, oil binders /Ветоши для очистки, контейнеры для ветошей, органическое вяжущее вещество и тд

3.5. Drain any refrigerant /Слив охладителя

**4. Danger analysis/**

**Анализ рисков/опасной ситуации**

Discussed danger analysis with responsible contact of ordering party/contact responsible for SHE issues and triggered

and/implemented all actions.

Remarks /

Обсудили риски с ответственными за ТБ от заказчика и выполнили все необходимые меры.

Примечания:

**5.** **Factory access and work permits**/**Доступ на площадку и наряды-допуски**

Received, refer to enclosures Remarks

Получено, см. Приложения

Примечания:

**6. Contingency plan /План проведения работ в аварийной ситуации**

6.1. Tel./Телефоны:

 -

 -

6.2. Contacts/departments to be informed

Контакты/отделы которые должны быть проинформированы

-

-

6.3. Meeting points, first-aid room /Места встречи, пункт оказания первой мед помощи

6.4. Responsible for first-aid /Ответственный за первой мед помощь \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 *Имя/Mr. tel /* тел

**7. Hand-over site log to /Передача журнала** *кому:*

- Day shift /Дневная смена:

- Late shift/Вторая смена:

- Night shift /Ночная смена:

**8. SHE inspection (requency\_\_\_\_\_)/ Инспекции по ТБ (частота проверок\_\_\_\_)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Not required Не требуется** | **Available** **O.K** **Имеется****ОК** | **Available** **Not O.K.** **Имеется****Не ОК** | **Description Описание**  | **Date** **Дата** |
| **Hearing protection/ Защита органов слуха** |  | □ | □ |  |  |
| **Protective gloves/****Защитные перчатки** |  | □ | □ |  |  |
| **Protective glasses/ Защитные очки** |  | □ | □ |  |  |
| **Protecting mask/ Защитная маска** |  | □ | □ |  |  |
| **Hydraulic tools/ Гидравлические инструменты** |  | □ | □ |  |  |
| **Other tools/ Другие инструменты** |  | □ | □ |  |  |
| **Vehicles/ Транспортные средства** |  | □ | □ |  |  |
| **Scaffolding/****Леса** |  | □ | □ |  |  |
| **Lifting platforms/ Подъемники**  |  | □ | □ |  |  |
| **Cranes/** **Краны**  |  | □ | □ |  |  |
| **Lifting accessory/ Грузоподъёмные приспособления** |  | □ | □ |  |  |
| **Fire protection/ Противопожарная защита** |  | □ | □ |  |  |
| **Flushing, measurements/ Промывка, измерения** |  | □ | □ |  |  |
| **Other/** **Прочее** |  | □ | □ |  |  |

**Date/Дата**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_-/ Responsible \_\_\_ contact

 **Ответственный от \_\_\_\_**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** Responsible Employer contact

 **Ответственный по ТБ от Заказчика**

**9. Accident report/near-accident report /**

**Акт о несчастном случае/ Отчет о происшествии без последствий**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | * No accident / Без происшествий
* Accident / Несчастный случай
* Near-accident report / акт о происшествии без последствий
 | **Date/Дата**  | **Remarks/enclosures** **Примечания/ приложения**  |
| **Who****Кто** |  |  |  |
| **When****Когда** |  |  |  |
| **Where****Где** |  |  |  |

**Date / Дата**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ Responsible \_\_\_ contact

 **Ответственный от \_\_\_**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/** Responsible Employer contact

 **Ответственный по ТБ от Заказчика**

|  |
| --- |
| **This form approved: / Форма согласована:** |
| **Заказчик / Employer: ПАО «Юнипро» / PJSC “Unipro”**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Исполнитель / Contractor’s:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |